

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ VERSION

La version était relativement facile et intéressante par son thème. Le jury observe qu'elle a été discriminante. On peut regretter des fautes de syntaxe très récurrentes, une méconnaissance du vocabulaire de base et un manque d'analyse grammaticale avant traduction ce qui conduit certains candidats à des contresens.

### ■ THÈME

Comme toujours, le thème est une épreuve délicate pour les candidats. On observe comme les années précédentes une préparation insuffisante puisque des faits de langue basiques, couramment traités en CPGE, ne sont pas acquis tout comme un lexique de la vie quotidienne.

### ■ ESSAI

#### ■ Essai 1 :

Il a été bien traité dans l'ensemble, même si un certain nombre de candidats ont omis de faire le lien entre le *Mouvement des Indignés* et *Podemos*, et ont produit une analyse très superficielle. Beaucoup se sont contentés de restituer des connaissances, sans vraiment les analyser, mais au moins, le sujet permettait de bien différencier les candidats sérieux des autres.

Comme souvent, la qualité de la langue était aussi meilleure que celle de ceux qui avaient choisi le sujet de société. Pour autant, on remarque dans bon nombre de copies une langue pauvre : (ser/ estar/ poder/ hacer).

#### ■ Essai 2 :

Les notes obtenues sont très inférieures à celle de l'essai 1. Les candidats qui choisissent ce sujet dit « de société » sont à l'évidence les moins préparés sur le plan linguistique. De plus, l'apparente trivialité de la thématique était trompeuse. Pour pouvoir la traiter en profondeur, il fallait savoir définir cette tendance avec une relative précision. Trop de candidats ne l'ont pas fait, résumant la *morningophilia* au simple fait de se lever tôt. L'impact sur le rythme biologique et la philosophie en découlant n'ont été que très superficiellement abordés. Le sujet a donc malheureusement donné lieu à une accumulation de lapalissades (quand on se lève tôt, on a plus de temps) ou de platitudes (on peut voir le soleil se lever (!) et surtout sans aucune relation avec les termes « *ejecutivos y famosos* » du libellé. Le développement a le plus souvent été axé sur les jeunes (qui ont besoin de beaucoup dormir, surtout le matin...et qui, de plus seront fatigués et ne pourront pas sortir le soir...)

Néanmoins, certains se sont inspirés du sujet de la version, la culture de l'urgence, de l'« accélération » du temps dans une société soumise à la mondialisation, et de la nécessité d'y être performant, ou encore au rythme de vie des espagnols.

Il convient de rappeler à certains étudiants qu'il s'agit d'un exercice de synthèse où les mots sont comptés et qu'ils doivent donc économiser les formules rhétoriques inutiles voire les répétitions afin de se concentrer sur le contenu.

## ■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

### *Version*

- La non reconnaissance du subjonctif (« lo que necesitas ») ou le tutoiement,
- La méconnaissance de la tournure « por mucho que ».
- Un lexique ignoré : certes des termes pointus (chinchetas) mais aussi reparto/ atasco/ encargar/ colapsar (traduit par « effondrer »)/ cuarta (qui a donné lieu à des contre sens du style « sera la carte métropolitaine »)/ fresca (= des fresques de fruits) /perezoso,/despistado
- Un contre-sens fréquent sur « resulta interesante (le résultat est intéressant) et sur « por muy minis que sean », appliqués aux achats
- des difficultés à mettre en bon français : aunque si llegaran...
- Des fautes de français : « si tentées qu'elles soient petites » / tout ce que l'on a besoin/ traditionnaux/ pour beaucoup qu'il soient minimaux/ les 24h (pour 24h/24)
- 

### *Thème*

- Encore trop de candidats ne comprennent pas l'esprit de l'épreuve et ne traduisent pas la structure demandée mais l'idée proposée.
- Les mots *carte, toucher le chômage, environnemental, vieillissement* ont posé problème.
- La structure *pedir que*, la traduction de *dont, tant que, quelle que soit*, ont également donné lieu à des solécismes.
- Des confusions (phrase 9) entre « subir » et « souffrir » et entre « tener » et « tomar » (phrase 10)
- On constate que bien trop d'étudiants traduisent par des barbarismes, ou par un charabia dont ils ont forcément conscience : « *Cuanto que el impuesto de revenido continuo a aumentar y que las... de ... la clase medida sufrió...* »

### *Essais*

- Un certain nombre de copies ont placé le 15M en 2014.
- Non respect du nombre de mots autorisés : soit le nombre de mots indiqués n'est pas le nombre de mots réels de l'essai, soit il n'est pas indiqué, soit il dépasse largement la consigne. Certaines assez bonnes copies ont donc ainsi été fortement sanctionnées.

## ■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

Nous avons par exemple trouvé les expressions pertinentes : *los mascarones de proa ; el tablero político ; marcar un hito ; casos de cohecho ; callejón sin salida ; salir a flote ; la piedra de toque ; una ola cundió ; el hartazgo ; ganar escaños...*

## CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ericome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ericome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-économique – jamais pointu – qu'il est donc facile d'appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d'un grand profit pour l'essai.

- Pour ce qui est de la syntaxe, là aussi, la lecture attentive des précédents rapports permettra de recenser les points de grammaire essentiels qui sont évalués. Les conjugaisons devront faire l'objet d'une attention particulière : leur construction mais aussi leur emploi.

- Le soin porté au français est fondamental en version, particulièrement l'orthographe.

- Nous demandons aussi aux étudiants de relire leur copie, d'éviter surcharges et ratures afin de lever toute ambiguïté notamment pour les voyelles finales (*o* et *a* par exemple). Les sauts de ligne pourront permettre, en aérant les phrases, une lecture aisée.

■ **BARÈME**

**I. Barème version :**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

**La base de calcul est de 80 points fautes**

Amazon, el tiempo y la cultura de la urgencia

- **Amazon, le temps et la culture de l'urgence**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*L'époque	*Omission du titre			

Ya no hay que perder el tiempo yendo al súper. Amazon te garantiza ahora que llevará a tu casa en menos de una hora cualquier producto de una lista de 18.000, desde una pizza hasta unas chinchetas, desde libros y material deportivo hasta fruta fresca.

- **Ce n'est plus la peine de perdre son temps à se déplacer au supermarché. Désormais, Amazon vous garantit une livraison chez vous, en moins d'une heure, de n'importe quel produit dans une liste de 18.000 articles, aussi bien une pizza que des punaises, aussi bien des livres, et du matériel de sport que des fruits frais.**

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Il ne faut plus ... *accepter « nous », « on » si cohérent * Dorénavant... * Depuis... jusqu'à		* cualquier mal traduit	*Omission de « ya » *Tutoiement (pénalisé une seule fois, et ce, même s'il y a un va et vient tu/vous)	*En allant * « chinchetas » *du fruit frais

Lo que necesites. Madrid será la cuarta metrópoli europea, con París, Berlín y Milán, en disponer de este servicio orientado a la gente muy ocupada, muy perezosa, muy despistada o que simplemente prefiera dedicar su tiempo a otros menesteres.

- ***Tout ce dont vous aurez besoin. Madrid sera la quatrième capitale européenne, avec Paris, Berlin et Milan, à disposer de ce service qui s'adresse à des gens très occupés, très paresseux, très étourdis ou qui, tout simplement, préfèrent consacrer leur temps à d'autres occupations.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*vous pouvez avoir besoin *métropole *tâches, *impératifs	* « necesites » non rendu par le futur	*« lo que » mal traduit	*orientado a *perezosa *despistada *menesteres	

Puede ser una revolución. En los cálculos de Amazon figuran, como es obvio, los habituales atascos y el reparto se hará con bicicletas eléctricas y minifurgonetas.

- ***C'est peut-être une révolution. Dans ses calculs Amazon prend en compte, bien entendu, les bouchons habituels et la livraison se fera avec des vélos électriques et des mini camionnettes/ fourgons.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
* Il s'agit peut-être d'une révolution. *bien sûr, évidemment		*Puede ser traduit par « peut être »	*como es obvio *atascos *reparto	

Resulta interesante, aunque si el servicio llegara a tener mucho éxito, podría convertirse en un problema.

- ***C'est un concept intéressant mais si ce service connaissait un grand succès, il pourrait devenir un problème. /C'est un concept intéressant mais qui pourrait devenir un problème si ce service atteignait les sommets du succès.***

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*avait finalement beaucoup de *même si	*Le résultat est intéressant		* resultar * llegara non traduit * éxito *convertirse en	

Si quienes ahora se aprovisionan con sus carritos en los comercios del barrio les diera por encargar sus compras a Amazon, por mucho que sean **MINIS**, las furgonetas acabarían por colapsar la ciudad.

- *Si ceux qui actuellement font leurs courses avec leur panier à roulettes/ petits chariots dans les commerces du quartier envisageaient de passer commande sur Amazon, les camionnettes – elles ont beau être “mini”/ si petites soient-elles – finiraient par embouteiller la ville.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*se ravitaillent *commerces de proximité *décidaient de *bloquer		*Quienes *por mucho que sean MINIS, *Conditionnelle mal traduite	* les diera por *acabarían por *colapsar *barrio *carrito *encargar	

La oferta está en sintonía con la sociedad abierta las 24 horas, y con una cultura de la urgencia que hace que todo haya de estar disponible de forma inmediata, en cuanto surge la necesidad o el deseo.

- *Cette offre est en parfait accord avec notre société ouverte 24 heures sur 24 et / avec une société.../Ce service correspond à l'idée d'une société ouverte 24 heures sur 24 et à une culture de l'urgence qui fait que tout doit être disponible immédiatement, dès que le besoin ou le désir se font sentir /surgissent le besoin ou le désir.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*est en accord avec *qui exige que tout soit	*est en syntonie avec	*haya de *Obligation non rendue *En cuanto, si traduit par : dès que +futur	*está en sintonía *abierta * la necesidad *las 24 horas *surgir	

**Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes.**

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 80.**

Phrase 1 : « yendo » traduit par un infinitif.

Phrase 3 : « necesites » bien traduit (futur ou idée de possibilité).

Phrase 4 : « menesteres » bien traduit.

Phrase 7 : « Resulta » bien traduit.

Phrase 8 : « Les diera por » bien traduit.

## II. Barème Thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

On ne pénalise que les accents qui modifient le sens du mot.

**Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase.**

**Phrase 1 :**

- Bien que les journaux sensibilisent souvent les gens au réchauffement de la planète, ce problème environnemental demeure.

***Aunque los periódicos sensibilizan a menudo a la gente acerca del recalentamiento/ calentamiento del planeta, este problema medioambiental sigue existiendo / persiste.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén
*concienciar *ese problema *permanece	*Faute de mode (aunque) *Oubli du « a » devant la gente	* a menudo *esta problema *la planeta * medioambiental		

**Phrase 2 :**

- Dans dix ans nous serons de plus en plus surveillés ; notre vie privée deviendra publique.

***Dentro de diez años, estaremos cada vez más vigilados / nos vigilarán cada vez más; nuestra vida privada pasará a ser pública.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
* se volverá * Accepter ser (si on envisage l'action)	* Faute de temps (futur)	* Devenir : mal traduit * de plus en plus : mal traduit	* En diez años	

**Phrase 3 :**

- Monsieur le Directeur, investissez beaucoup d'argent et gagnez ainsi de nouvelles parts sur le marché mondial.

***Señor director, invierta mucho dinero y gane así nuevas cuotas en el mercado mundial.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
	* Faute sur l'impératif *Señor <u>el</u> director	* parts *investir	* cuotas sobre ( <b>prép</b> )	

**Phrase 4 :**

- Pour bénéficier de l'aide sociale ou toucher le chômage, tu dois cotiser au moins pendant quatre mois.

***Para beneficiarte de la ayuda /asistencia social o cobrar el paro, tienes que cotizar por lo menos/ al menos durante cuatro meses.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*obtener	* tocar el paro * Obligation mal traduite	* chômage mal traduit * pendant mal traduit *beneficiarSE...tieneS que		

**Phrase 5 :**

- Au XXème siècle le monde des affaires a connu un grand bouleversement dont on constate aujourd'hui les conséquences.

***En el siglo XX, el mundo de los negocios conoció un importante /gran trastorno /giro cuyas consecuencias se constatan / constatamos hoy día / actualmente.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* notar/observar * hoy/ en la actualidad	* Faute de temps * Traduction de « dont »	* En el <u>veinte</u> siglo * bouleversement : mal traduit * Traduction de on par « cuyas consecuencias constatan »		

**Phrase 6 :**

- C'est en Europe que le vieillissement de la population a été le plus important ces dernières décennies.

***Ha sido en Europa donde el envejecimiento de la población ha sido más importante estos últimos decenios / estas últimas décadas.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
* Es en Europa donde... * mayor	*Estar * Fue...fue... * Ha sido....fue...	*Tournure « c'est...que » *Faute sur « décennies » *Faute sur « vieillissement » *« population »		

**Phrase 7 :**

- Le Ministre des Finances aura beau être convaincant, il ne pourra inciter les entreprises à s'installer en Espagne.

***Por más convincente que sea el Ministro de Hacienda, no podrá incitar las empresas a venir a /a instalarse en España.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
*Por mucho que sea *Ministro de Finanzas *animar	* Traduction « avoir beau » * Faute de mode	* « ...des Finances »		

**Phrase 8 :**

- Quelle que soit la personne qui se présentera, il faudra lui demander de montrer sa carte.

***Cualquiera que sea la persona que se presente, habrá que pedirle que enseñe su tarjeta.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* Sea la que sea/ Sea quien sea Se presente quien se presente mostrar *Carné	*Obligation *Demander de	* « carte »		



**Phrase 9 :**

- Tant que l'impôt sur le revenu continuera d'augmenter et les salaires de baisser, la classe moyenne souffrira.

***Mientras el impuesto sobre la renta siga aumentando, y los salarios (sigan) bajando, la clase media sufrirá.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*impuesto sobre el ingreso	* Faute de temps * Expression de la continuité	* « impôt sur le revenu » * « classe moyenne »	*sigua	

**Phrase 10 :**

- Si le gouvernement avait pris les mesures nécessaires, les inondations n'auraient pas causé autant de dégâts matériels.

***Si el gobierno hubiera tomado las medidas necesarias, las inundaciones no habrían / hubieran causado tantos daños materiales.***

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* adoptado * ocasionado, acarreado	* Conditionnelle mal construite (temps) * autant de	*gouvernement * mesures * dégâts * inondations		

**Bonus (3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes) :**

Phrase 1 : toute bonne traduction de "demeurer".

"Environnemental" traduit par "medioambiental".

Phrase 2 : "Dentro de"

Phrase 3: "cuotas (de mercado)"

Phrase 4: « cobrar el paro »... « beneficiarte... »

Phrase 6: « Ha sido...ha sido »

Phrase 7: « El Ministro de Hacienda »

Phrase 8 : "montrer" traduit par "enseñar"

Phrase 9: "el impuesto sobre la renta"

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)**

**III. Barème essai :**

Les règles restent inchangées :

- 8 /20 pour les idées (ou la technique).
- 12 /20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues ».

## ■ CONCLUSIONS

De façon générale, le jury demande aux candidats de soigner la présentation, d'éviter les ratures, les surcharges, les renvois en fin d'exercice. Une écriture de qualité évite aussi des ambiguïtés. Des candidats sont aussi invités à se relire. Autre question transversale, les conjugaisons en thème et dans les essais. Peu ou pas reconnus en français, elles sont fautives lors de la traduction. Il en va de même pour les personnes qui ne sont pas reconnues, le verbe est alors traduit par une personne sujet inappropriée.